



ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

Электронный журнал / Online Journal

Выпуск 4, 2024

Issue 4, 2024

DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00015

О некоторых нормах сексуального поведения в Древнем Египте: новое прочтение тридцать второй максимы поучения Птаххотепа

Р. А. Орехов

Ведущий научный сотрудник Центра египтологических исследований РАН
radamant67@mail.ru

Тема нетрадиционных сексуальных отношений в древнеегипетской культуре получила широкое распространение в зарубежной историографии после публикации А. Гардинером знаменитого литературно-мифологического произведения «Тяжба Хора и Сета» (Pap. Chester Beatty I, 11,3–11,4). Вместе с тем вопрос об отношении египетского общества в целом к этому явлению еще ждет своего ответа. По причине отсутствия на данный момент памятников египетского законодательства, регулирующих нормы общественной морали, решить данную проблему крайне трудно. В этой связи автор статьи еще раз обращается к литературному произведению египетской дидактики — Поучению Птаххотепа, которое позволяет сделать некоторые наблюдения об отношении элиты египетского общества середины и конца III тыс. до н. э. к гомосексуализму. В центре исследования — знаменитая тридцать вторая максима. Для уяснения ее смысла автор предлагает интерпретировать такие понятия, как *ḥsfwt*, *mw* и *ḥ3tj*, с точки зрения анатомических и физиологических представлений египтян, в основе которых лежит принцип *маат*.

Ключевые слова: гомосексуализм в Древнем Египте, поучение Птаххотепа, тридцать вторая максима.

Тема гомосексуализма в древнеегипетской культуре получила широкое распространение в зарубежной историографии после публикации А. Гардинером знаменитого литературного произведения «Тяжба Хора и Сета» (Pap. Chester Beatty I, 11,3–11,4)¹. Согласно сюжету, взрослый Сет, оспаривая первенство юного Хора как законного наследника на престол Египта, пытался надругаться над ним, ставя того в подчиненное положение и лишая его тем самым статуса претендента на египетский престол.

¹ Pap. Chester Beatty I.

Вместе с тем проблема отношения египетского общества в целом к данному явлению еще ждет своего разрешения. Сведения, содержащиеся в литературных текстах, крайне неоднозначны и зачастую туманны. Но главной проблемой является то, что в нашем распоряжении на данный момент отсутствуют памятники египетского законодательства, регулирующие нормы общественной морали (аналогичные книгам Левит или Второзаконие в Ветхом Завете)². Без них ответить на этот крайне щекотливый вопрос трудно. Поэтому автор данной статьи повторно обращается к литературному произведению египетской дидактики — Поучению Птаххотепа, которое позволяет сделать некоторые наблюдения об отношении элиты египетского общества середины и конца III тыс. до н. э. к гомосексуализму³. Если моя первая статья была посвящена переводу и интерпретации словосочетания *hmt hrd*⁴, то вторая содержит полный перевод тридцать второй максимы из Поучения Птаххотепа.

Однако прежде, чем переходить непосредственно к основной теме исследования, необходимо коротко коснуться сути проблемы, которая, на мой взгляд, мешала египтологам правильно интерпретировать и перевести данный текст. Ниже в качестве примера я приведу один из лучших переводов поучения на русский язык.



14,4 jmj.k nk hmt hrd rh.n.k hsf(r) mw hr h3tj.f 14,5 nn qb n ntt m ht.f jm(j).f swh(3)w r jrt hsf(w)t 14,6 qb.f m-ht hd.f jb.f

*Не следует тебе совокупляться с женщиной (или) мальчиком,
(После того, как) узнал ты об отторжении к
совокуплению (?) в нем (букв. 'на сердце его'):
нет удовлетворения (букв. 'прохлаждения')*

² «Не ложись с мужчиною, как с женщиною, это мерзость» (Лев. 18:22) или «Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною...» (Лев. 20:13). Аналогичные табу встречаются в священной книге зороастрийцев Авесте, где упоминается созданный Ахриманом «многopaгубный, мерзкий, неискупаемый грех педерастии» (Вендидад I, 11).

³ Самая полная версия поучения Птаххотепа содержится в папирусе Присс, датированном временем XII династии (далее — Pap. Prisse № 183194) и хранящемся в Национальной библиотеке в Париже (см. Žaba 1956; Соколова 2002–2007; Panov 2021).

⁴ Орехов 2024.

*для того, что в утробе его (т.е. совокупление
не принесет ему удовлетворения),
не следует ему проводить ночь, осуществляя
отторгаемое (букв. 'к деланию отторжения'),
(ибо) получит удовлетворение он (лишь)
после того, как разрушит он сердце свое⁵.*

Итак, в первой строке (14,4), выделенной красным цветом, содержится требование или совет воздержаться от определенной формы полового поведения — *jmj.k nk hmt hrd* (буквально 'ты не должен вступать в половую связь с женщиной-мальчиком').

Ф. Каммерцелль и М.-И. Торо Руэда справедливо указали в своей работе на два момента. Во-первых, данное словосочетание нуждается не просто в интерпретации, а в правильном грамматическом прочтении. Во-вторых, буквальный перевод 'женщина-мальчик / женоподобный юноша' с точки зрения норм среднеегипетского языка был невозможен, поскольку это композиция *karmadhāraya* (в которой первый элемент выступает как атрибутивная составляющая в отношении последующего существительного⁶). Следовательно, перевод *hmt hrd* как 'женщина-мальчик / женоподобный юноша' не корректен⁷. В качестве решения проблемы Ф. Каммерцелль и М.-И. Торо Руэда предложили усматривать в данной конструкции дизъюнкцию и переводить ее, соответственно, как 'с женщиной (или) мальчиком'⁸. Таким образом, предположение Ф. Каммерцелля и М.-И. Торо Руэды состояло в том, что текст максимы является предостережением от принуждения кого-либо к сексуальным действиям, а сам автор поучения не видит никакой разницы в своей оценке гетеросексуальных и гомосексуальных интимных отношений⁹. Этой трактовке также следует и М. Соколова, выполнившая перевод текста, приведенный выше.

Выдающийся отечественный специалист в области древнеегипетской филологии Н. С. Петровский полагал, что конструкцию *hmt hrd* необходимо рассматривать как аппозиционное соположенное сочетание с постпозицией приравнительного члена. Целью данного приравнения являлось уточнение возрастной категории лица, то есть «женщина-ребенок» = девочка¹⁰. Однако при этом ученый не объяснил наличие местоименного суффикса мужского рода третьего лица единственного числа.

⁵ Соколова 2002–2007: 58–60.

⁶ С *karmadhāraya* (*санкр.*) — термин древнеиндийских грамматиков, употребляемый в европейской лингвистике. Он используется для обозначения таких словосочетаний, первый член которых является ближайшим определением (прилагательным, наречным или существительным приложением) второго, например, *mahāpurusha* 'великий человек'.

⁷ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 71.

⁸ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 72.

⁹ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 75. Начальные строки в названии статьи Ф. Каммерцелля и М.-И. Торо Руэды «Nicht der Homosexuelle ist pervers...» недву-

смысленно намекают на знаменитый фильм Розы фон Праунхайм «Nicht der Homosexuelle ist pervers, sondern die Situation, in der er lebt» 1971 года. Напомню, что основная его фабула состоит в том, что гомосексуалисты должны преодолеть свой страх и бессилие и выйти из своих «укрытий», чтобы быть организованными, поддерживать друг друга и солидарно бороться за лучшее и равноправное общество.

¹⁰ Петровский 1970: 275. Примечательно, что значение, предложенное Н. С. Петровским, было учтено авторами словаря под редакцией Р. Ханнига (Hannig 2006: 1678).

М. А. Чегодаев в своей статье, вышедшей в 2015 году, настаивал на наличии в данном словосочетании непосредственного (прямого) генитива, так как термин *hrdw*, по его мнению, употреблялся в социальном контексте — в значении ‘слуга’, ‘помощник’, ‘ученик’, ‘воспитанник’, ‘домочадец’¹¹. Отталкиваясь от выводов О. Д. Берлева¹², исследователь предположил, что максима из Поучения Птаххотепа была не осуждением педофилии или гомосексуализма, а предостережением от злоупотребления отношениями зависимости, то есть «не спи с женой домочадца...»¹³. Таким образом, в основе словосочетания лежала подчинительная связь.

Диаметрально противоположного мнения придерживался выдающийся американский филолог Д. Аллен. По мнению ученого, *hmt hrd* — это сложное существительное (то есть компаунд). Если судить по следующим за ним местоимениям мужского рода единственного числа, можно предположить, что в тексте подразумевается один мужчина, вероятно гомосексуалист, а не женщина («жена юноши»)¹⁴ или одновременно два человека («женщина (и) мальчик»). Следовательно, эта сентенция предостерегает обоих участников от гомосексуального поведения, обозначая его как *hsft*, то есть ‘запрет/запретное’¹⁵.

В недавнем исследовании мною также был предложен альтернативный вариант прочтения. Писец, включая в текст словосочетание *hmt hrd*, мог воспользоваться приемом «ложной аппозиции (Scheinbare Apposition)»¹⁶. В таком случае при чтении основной акцент делался на лексеме *hrd*, что предполагало, по правилу Э. Эделя, опускание на письме определенных предлогов или частиц. Таким образом, начальная строка максимы может читаться так: «Ты не должен вступать в половую связь с юношей как с женщиной». Соответственно, транслитерация должна была принять следующий вид: *jmj.k nk hrd (mr) hmt*. В данном случае связкой между *hrd* и *hmt* является предлог *mr/mj*; соответственно, характер этой связи будет не аппозиционный, а сочинительный. Другими словами, предлог выступает в значении союза, участвуя в образовании отношения уподобления, сопоставления («как», «подобно»)¹⁷.

Таким образом, при переводе словосочетания *hmt hrd* можно использовать различные виды синтаксической связи — сочинительную, подчинительную, аппозиционную или ложно аппозиционную и компаунд. Однако основная проблема состояла в том, что в зависимости от подхода, которого придерживался тот или иной исследователь, зачастую менялся смысл последующего текста. Например, польский египтолог Анджей Цвек в своей работе, посвященной гомосексуализму в Древнем Египте, не стал разбираться в сложном хитросплетении *hmt* и *hrd*, а просто воспользовался одним из значений из словаря¹⁸:

¹¹ Чегодаев 2015: 306.

¹² Берлев 1967.

¹³ Чегодаев 2015: 306–307.

¹⁴ Например, «подруга молодого человека» (Панов 2023: 164).

¹⁵ Allen 2015: 209.

¹⁶ Орехов 2024; Edel 1955: § 310–314. А. Гардинер рассматривал данное явление именно как «род аппозиции, общий для египетского и семитского языков» (Gardiner 2007: § 90). См. также Петровский 1970: 280–281.

¹⁷ Edel 1964: § 762.

¹⁸ Hannig 1995: 529.

*Не следует вступать в половой акт [с] женоподобным мальчиком, [ибо] тебе известно, [что] то, что достойно осуждения, [есть] вода на грудь его [т. е. ты знаешь, что то, что достойно осуждения, приносит ему радость]. Он не имеет никакого охлаждения для того, что в чреве его [т. е. для его желаний]. Поэтому он не должен тратить ночь на то, чтобы делать то, что достойно осуждения, но найдет [он] прохладу после того, как покроет сердце свое*¹⁹.

Здесь важно отметить, что гипотеза о мальчике для сексуальных утех постоянно всплывала в историографии²⁰. Однако, несмотря на крайнюю туманность подобных трактовок, особенно в том месте, где говорится о неумном темпераменте главного героя, в основе подобного прочтения лежали два существенных факта: во-первых, упоминание о нежелательности брать в компаньоны некоего сомнительного юношу в Поучении Анхшешонка²¹, демотическом тексте птолемеевского времени (P. British Museum № 10508), а во-вторых, употребление в тексте Беседы разочарованного со своим ба (Papyrus Berlin 3024, 99–101) словосочетания ‘сильный/стойкий/строптивный мальчик’ (*hrdw kn*), который «принадлежит тому, кого он ненавидит (*jw.f n msdw.f*)» в сексуальном контексте²².

С точки зрения М. А. Чегодаева (см. выше), текст максимы являлся описанием тех страданий, которые испытывает обманутый муж, вынашивающий в отношении обидчика планы мести²³.

Соответственно, возникает разумный вопрос: можно ли понять данный текст в принципе, отталкиваясь только от трактовки словосочетания *hmt hrd*? На этот момент, в частности, обратила внимание первый переводчик Поучения Птаххотепа на русский язык М. Соколова. Она предложила принципиально иной подход к пониманию тридцать второй максимы. Принимая трактовку Ф. Каммерцелля и М.-И. Торо Руэды, исследовательница отметила тем не менее, что перевод наставления зависит в первую очередь от значения не *hmt-hrd*, а трех слов, которые содержатся во второй строке максимы, — *hsft*, *mw* и *h3tj*²⁴. Многие египтологи действительно стремились прежде всего определить для себя значение *hmt hrd*, а затем подстраивали по смыслу последующий текст. Получается, что нужно совершить обратное действие — начать с искомых трех слов, а затем перекинуть мостик к сути *hmt-hrd*. Но здесь возникает уже другая серьезная проблема — разброс этих значений чрезвычайно велик, следовательно, нужно каким-то

¹⁹ Ćwiek 2021: 57.

²⁰ Burkard 1991: 213; Parkinson 1995: 68.

²¹ Ćwiek 2021: 58; Manniche 1977: 14(27); Simpson 2003: 513, Col. 13, 24 (n.14).

²² Goedicke 1970: 153–154; Ćwiek 2021: 57–58; Соколова 2008: 131.

²³ Чегодаев 2015: 306–307. Ср. Pap. Prisse 14,3 где присутствует мотивация мщения: «Если он это знает, он будет враждовать с тобой (*jr rh.f st jw.f r šnj*)». Как полагает М. Соколова, *šnj* это производная от корня *šnt* в значении ‘враждовать, ссориться, хулить’ (Соколова 2002–2007: 58–59). В этом смысле предположение о мести в тридцать второй максиме выглядит несколько натянутым.

²⁴ Соколова 2002–2007: 58–60.

образом все их свести в одно целое, найти единый контекст, в котором все три понятия могут гармонично сосуществовать, так как по отдельности, очевидно, их значения ничего не дают²⁵. Как можно решить данную проблему?

Здесь надо вспомнить один существенный нюанс — авторы текстов, подобных Поучению Птаххотепа, проповедовали своего рода нравственный идеал, который был призван научить читателя или слушателя правильному поведению и помочь достичь личного успеха в жизни. Но данные максимы можно рассматривать и как своего рода более древний аналог библейским Притчам Соломона или Книге Екклезиаста и т. д., то есть ближневосточной литературе мудрости в целом²⁶. И те и другие содержали практические советы относительно опасностей и неудач, которые могут подстергать молодого человека в жизни, помогая исправить его поведение в соответствии с устоявшимися религиозными и общественными нормами. Если для древнего еврея это, безусловно, Тора и ее заповеди, то краеугольным камнем всей идеологии поучения Птаххотепа является доктрина *маат* (букв. ‘правда’) — идея разумного порядка, который объемлет мир богов и людей, общество и природу²⁷. Нарушение этого идеального порядка называлось *исефет*. Другими словами, египтянин «видел действительность не как совокупность заурядных или экстраординарных событий и данностей, но как Маат — первозданную полноту смысла, проявляющую себя в изобилии и справедливости»²⁸. Реализовать, творить *маат* был призван царь, которому надлежало поддерживать на земле справедливость (то есть вершить суд), обеспечивать потребности людей, умиротворять богов жертвоприношениями и т. д.²⁹ Другими словами, *маат* — это не только божественное установление, но и правда, гармония и целесообразность.

Однако принцип *маат* не только лежал в основе общественных отношений, религиозных обрядов, но и затрагивал саму суть жизнедеятельности человека, физиологические особенности функционирования его организма. Исследователь древнеегипетской медицины Лаура Зукони делает в этой связи очень важное наблюдение: «Наиболее наглядно роль *маат* в физиологии человека демонстрирует система сосудов-каналов *mtw*. Согласно папирусу Эберс, тело человека содержит двадцать два сосуда *mtw*, которые соединяются в критических точках, таких как сердце и задний проход. Задний проход функционировал как одна из естественных точек, где сосуды *mtw* открывались во внешний мир, позволяя веществам проникать в организм и выводиться из него. Краткий обзор лечебных мероприятий показывает, что многие лекарства либо применялись в виде клизм, либо вызывали опорожнение кишечника. К другим

²⁵ Все возможные варианты лексических значений приведены в исследовании Ф. Юнге, но это мало что дает для уяснения смысла всей фразы (см. Junge 2003: 251–252). Если принять точку зрения М. Соколовой, что *hsft* — именное образование от трехслогового корня *hsf*, то придется признать: его значения очень разнообразны: ‘отторгать’, ‘препятствовать’, ‘наказывать’. Какое из них искомое? Перевод слова *mtw* в данном контексте также вызывает затруднение: возможны самые разные трактовки — от буквального перевода данного слова как ‘вода’ и ее производные,

включая физиологические выделения, менструацию и т. д., до переносного значения ‘стремление’, ‘страсть’, ‘вожделение’ и т. д. (Junge 2003: 252). Слово *h3tj* также часто переводится по-разному — от ‘перед’, ‘женский половой орган’ до ‘сердце’ (Junge 2003: 252; Соколова 2002–2007: 58–59).

²⁶ Архимандрит Сергей (Акимов) 2018: 103–106.

²⁷ Junge 2003: 84 et passim.

²⁸ Ассман 1999: 19.

²⁹ Архимандрит Сергей (Акимов) 2018: 111–112.

естественным отверстиям относились глаза, уши, нос и рот. Сосуды *mtw* действовали по сути как каналы, по которым различные вещества регулярно поступали в организм и орошали его. Египетские целители часто шупали пульс, чтобы определить, чисты ли сосуды *mtw*. Здоровье зависело от сбалансированности (*маат*) этого движения точно так же, как сам Египет зависел от регулярности разливов Нила и орошения сельскохозяйственных культур»³⁰. Таким образом, тело человека — это микрокосм, который уподобляется земле, орошаемой Нилом (макрোকосм). Поэтому египтяне считали, что вода и пища проходят в тело человека, доставляя ему питательные вещества, а затем выходят из него. Если по какой-либо причине, связанной с неправильным питанием, воздействием бога или демона-суккуба и т. д., возникала преграда этому естественному гармоничному движению, подобно препятствиям для течения Нила, то в соответствии с принципом *маат* проявлялись недомогание или болезнь (*исефет*), которые и был призван устранить египетский врач.

В этой связи стоит наиболее пристально обратить внимание на те фрагменты папируса Эберс³¹, которые иллюстрируют наблюдения итальянской исследовательницы, в частности на следующий: «Все (каналы) подходят к его сердцу (пациента. — *P. O.*), (они) разделяются в области его носа, (они снова) соединяются возле его заднего прохода (*jw r 3w n h3tj.f jw psš n šrt.f dmd r 3w n phwj.fj*)»³².

Понять это описание крайне трудно. Однако оно демонстрирует связь между такими внутренними и внешними органами и частями тела, как нос, посредством которого человек получает дыхание жизни, сердце, носитель духовных основ человека, и задний проход.

Еще более труден для понимания следующий текст. В нем говорится, что сосуды-*mtw*, как правило, транспортируют воду и вдыхаемый воздух, но не кровь (*dšrt*), которая скорее рассматривается как нечто побочное или сопутствующее процессу переработки пищи³³. Вероятно, по этой причине в начале папируса Эберс жрец Сехмет просит у Исиды благословения в том числе избавить его от «вещи всякой, плохой, злой, красной (то есть кровавой) (*ht nbt bjnt dwt dšrt*)».

В другом фрагменте текста сказано: «Есть четыре сосуда, открытые к заднему проходу, они дают и создают для него воду и воздух (*jw 4 mtw wb3 n phwj ntsn rdj km3 n.s mw t3w*)»³⁴.

Это представление практически не имеет аналогов среди характерных для других народов Древнего мира. Ближайшую аналогию можно увидеть в сообщении Гомера, согласно которому в жилах божества течет не обычная кровь, а *ιχώρ* (Hom. *Iliás* V, 340)³⁵.

³⁰ Zucconi 2007: 27–28.

³¹ Перевод фрагментов папируса Эберс (далее — *Par. Eb.*) выполнен по иероглифической транскрипции, опубликованной на сайте <http://www.medizinische-papyri.de/PapyrusEbers/html/index.html> (дата обращения — 17.07.2024).

³² *Par. Eb.* 856h (103,16).

³³ *Par. Eb.* 2 (1,14–1,15). Вероятно, по мнению египтян, кровь представляла собой выделения тела. Ее застой или появление в отдельных его частях могли

вызвать болезнь (Ребрик 2016: 60–61). Принципы кровообращения им были не известны. Иного мнения придерживается А. Л. Вассоевич (Вассоевич 1995: 84).

³⁴ *Par. Eb.* 854o (100,11). См. также Nunn 1996: 45, Tab. 3.2.

³⁵ *ιχώρ, οἷός περ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν* ‘влага, какая струится у жителей неба счастливых’ (Hom. *Iliás* V).

В отличие от алой крови, *ixwꜣr* — это бесцветная жидкость, напоминающая пахту, сыворотку от отстоявшегося сыра или телесные соки. Именно в последнем значении употребляли это слово греческие врачи, а Аристотель использовал его при описании окоплодной жидкости, выделяющейся при рождении³⁶.

И наконец, еще один крайне важный текст, который демонстрирует не только связь сердца и заднего прохода, но и то, что любое негативное воздействие на один из них неизбежно сказывается на другом: «Если (говорится), что сердце испытывает отвращение/гадливость/тошноту/омерзение, это значит, сердце-*xam* слабеет из-за жара в анусе (*jr ft jb wgg ḥ3tj pw m-ꜥ hh n phwj*)»³⁷.

Несмотря на то, что в данных отрывках описываются конкретные медицинские случаи, в них также характеризуются те процессы, которые происходят в организме человека на физиологическом уровне в целом. Благодаря этому мы можем представить себе анатомо-физиологический контекст, в рамках которого, вероятно, строится вторая строка тридцать второй максимы Птаххотепа. В соответствии с принципом *maat* в человеческом организме происходит циркуляция жизненно важных соков (буквально ‘воды и воздуха’). В этом процессе активно задействованы нос, сердце и прямая кишка. Если эта естественная циркуляция нарушается, возникают негативные симптомы, затрудняющие работу сердца, происходит воспаление глаз и т. д. Руководствуясь данными представлениями, можно предложить перевод второй строки тридцать второй максимы.

В ее начале стоит фраза *rḥ.n.k*. На первый взгляд может показаться, что это форма *sdm.n.f*, обозначающая завершённое действие³⁸. Поэтому обычно переводчики конец первой и начало второй строки понимают следующим образом: «...не совокупляйся с X, (после того как/когда) узнал/понял/уяснил ты...» (см. выше). Однако данное построение фразы уже позволяет предположить, что слушатель получил некоторый опыт и не сделал из него должного вывода. Полностью такую версию исключать, конечно, нельзя. Но все же более вероятно иное. Если первая строка содержит категорическое табу, то последующая представляет собой скорее форму повелительного наклонения (императив), усиленного за счет предлога *n* и местоименного суффикса *k* буквально ‘пойми ты’³⁹. В литературном тексте это словосочетание можно передать идиомами «закуси себе на носу» или «вложи себе в уши». Здесь уже иной акцент — категорическое предостережение от нежелательного действия. В чем состоит его нежелательность?

Она заключается в «преграде/препятствии в отношении/против воды на его сердце». В процессе литературного перевода этот фрагмент можно сформулировать так: «Вложи себе в уши! Противно (это)⁴⁰ природе его сердца (*ḥsft (st) r mw ḥr ḥ3tj.f*)», или «противно (это) ему», или «не по сердцу это ему», то есть сам акт вызывает у «женщины-мальчика» отвращение, гадливость. Если допустить, что *ḥsft* обозначает субстантивированное действие, выраженное инфинитивом от корня *ḥsf*, в значении ‘преграждать/

³⁶ Кереньи 2007: 40. Интересно, что Гиппократ также считал, будто сердце вращается в пузыре, в котором находится жидкость, похожая на мочу (Hipp., De corde. 1).

³⁷ Pap. Eb. 855f(100,16).

³⁸ Edel 1955: § 532 et passim; Gardiner 2007: § 67; Петровский 1958: § 117.

³⁹ Петровский 1958: § 152; см. также Gardiner 2007: § 337.

⁴⁰ В данном случае возможен эллипсис зависимого местоимения *st*.

запрещать⁴¹, то можно сделать вывод, что оно влияет на циркуляцию воды в организме через прямую кишку, затрагивая тем самым нормальную работу сердца, то есть вызывает отвращение его (см. выше третий фрагмент папируса Эберс).

Вместе с тем *hsfwt* может трактоваться как производная отглагольная форма от корня *hsfw* в значении ‘идти против течения’, то есть против естественного течения реки⁴¹. Другими словами, совершая данный акт, человек делает нечто «противоестественное (*hsfwt*)»⁴², то есть идет против чего-то — воды, воли другого, естества, а в конечном счете против *maat*. Таким образом, определив значения искомым слов, я могу предложить свой вариант перевода тридцать второй максимы:

Ты не должен вступать в половую связь с юношей как с женщиной!

*Пойми ты! Противно/не по сердцу (*hsft*) (это) ему.*

Ведь нет облегчения для того, что в утробе его.

*Он не должен проводить ночь⁴³, осуществляя противоестественное (*hsfwt*)!*

*Получит он облегчение только тогда, когда освободит он свое сердце (то есть перестанет заниматься порочным с позиции *maat* действием. — Р. О.).*

Заметим, что в данной интерпретации Птаххотеп ограждает своего воспитанника не просто от гомосексуального акта, а от совершения противоестественного сексуального насилия, объясняя это через физиологию процесса, происходящего в теле человека. Дело в том, что данная максима очень хорошо коррелирует с фрагментом текста Беседы разочарованного со своим ба (Papyrus Berlin 3024, 99–101), который был упомянут выше. Напомню, что в тексте упоминается «сильный/стойкий/строптивый мальчик» (*hrdw kn*), который «принадлежит тому, кого он ненавидит (*iw.f n msdw.f*)»⁴⁴. Х. Гедике видел в *msdw.f* насильственное гомосексуальное подчинение⁴⁵. Развивая мысль Х. Гедике, М. Соколова предложила собственное прочтение фрагмента Беседы разочарованного... Отмечая, что буквальный перевод стиха: «Сильный/крепкий мальчик принадлежит тому, кого он ненавидит» — не дает внятного смысла, она предлагает рассматривать *msdw* не как субстантивированное причастие, а как именную форму на -w. В итоге получается следующий перевод: «...отрок *kn*, о котором сказано, что он предназначен для / имеет отношение к ненавистности его (то есть к тому, что ему ненавистно. — Р. О.)». Другими словами, мужественному отроку по определению ненавистны гомосексуальные отношения⁴⁶. Замечу, что последнее наблюдение не так принципиально, потому что в тексте в обоих случаях, скорее всего, подразумевается именно отторжение по отношению к навязанной и, возможно, насильственной гомосексуальной связи с более молодым партнером. Данный вывод обнажает серьезную социальную проблему. В этой связи заслуживает внимания интересное наблюдение Уроша Матича, приведенное в его исследовании о феномене насилия в древнеегипетском обществе.

⁴¹ Hannig 2006: 1946; в данном случае предлог *r* (букв. ‘против’) усиливает действие.

⁴² Pap. Prisse 14, 5–6.

⁴³ Каузативная глагольная основа, образованная от существительного *wh/wh3* ‘ночь’ (Allen 2015: 209; Hannig 1995: 212).

⁴⁴ Ćwiek 2021: 57–58; Соколова 2008: 131.

⁴⁵ Goedicke 1970: 153–154.

⁴⁶ Соколова 2008: 133–134.

«Сексуальное насилие — это не только проблема, с которой сталкиваются женщины. И мужчины, и дети также являются жертвами сексуального насилия. Однако при этом следует учитывать нюансы, касающиеся социальных концепций, стоящих за изнасилованием мужчин, женщин и детей обоих полов, а именно если решающей проблемой, стоящей за изнасилованием женщины, является угроза семейной ячейке или родословной через незаконнорожденных отпрысков, то изнасилование мужчин угрожает их чести и их телам по-другому — их насильно ставят в пассивное положение, которое они сами приписывают женщинам. Одновременно их изнасилование угрожает чести их семей, потому что они предстают слабыми и не способными выступить в роли защитников»⁴⁷.

Таким образом, можно предположить, что в тридцать второй максиме Поучения Птаххотепа, вероятнее всего, осуждалась навязанная противоестественная близость как несовместимая с основополагающим принципом общественного устройства — *maat*.

Библиография

- Архимандрит Сергей (Акимов) 2018** Архимандрит Сергей (Акимов). Библейская Книга Екклесиаста и литературные памятники Древнего Египта. Исследования Ветхого Завета (Минск, 2018).
- Ассман 1999** Ассман Я. Египет: теология и благочестие ранней цивилизации (Москва, 1999).
- Берлев 1967** Берлев О. Д. К социальной терминологии Древнего Египта (термин 14). Древний Египет и Древняя Африка. Сборник статей, посвященных памяти академика В. В. Струве (Москва, 1967): 11–14.
- Вендидад I** Хрестоматия по истории Древнего Востока // Под ред. И. С. Кацнельсона, М. А. Коростовцева, В. И. Кузищина (Москва, Высшая школа, 1980).
- Вассоевич 1995** Вассоевич А. Л. Хирургический папирус Эдвина Смита (опыт комплексного источниковедческого исследования). Архив истории науки и техники I (1995): 83–140.
- Керень 2007** Керень К. Дионис: прообраз неиссякаемой жизни (Москва, 2007).
- Петровский 1958** Петровский Н. С. Египетский язык. Введение в иероглифику, лексику и очерк грамматики среднеегипетского языка (Ленинград, 1958).
- Петровский 1970** Петровский Н. С. Сочетания слов в египетском языке (Москва, 1970).
- Панов 2023** Панов М. В. Литературные и историко-биографические надписи классического периода (Новосибирск, 2023).
- Ребрик 2016** Ребрик В. В. Древнеегипетская магия и медицина (Санкт-Петербург, 2016).
- Соколова 2002–2007** Соколова М. (пер.) Поучение Птаххотепа (текст pPrisse) // «Египтологический сборник»: http://www.egyptology.ru/reader/ptahhotep/Ptahhotep_1-9 (15-05-08).pdf. Дата обращения: 07.10.2010. (Москва, 2002–2007).
- Соколова 2008** Соколова М. Значение предлога n в составе наречного предиката. Вестник древней истории 3 (2008): 130–136.
- Чегодаев 2015** Чегодаев М. А. Осуждал ли Птаххотеп педофилию? *Aegyptiaca Rossica* 3 (2015): 294–309.

⁴⁷ Matic 2021: 67–68, 74–75. Проиллюстрировать данное предположение и позволяет фрагмент «Тяжбы Хора и Сета» (Pap. Chester Beatty I).

- Allen 2015** Allen J. Middle Egyptian Literature. Eight Literary Works of the Middle Kingdom (Cambridge, 2015).
- Burkard 1991** Burkard G. Die Lehre des Ptahhotep. Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Bd. III (Gütersloh, 1991): 195–221.
- Ćwiek 2021** Ćwiek A. Homoseksualizm w starożytnym Egipcie. *Verbum Vitae* 39/1 (2021): 49–74.
- Edel 1955, 1964** Edel E. Altägyptische Grammatik I-II (Roma, 1955, 1964).
- Gardiner 2007** Gardiner A. H. Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs (Third Edition, revised) (London, 2007).
- Goedicke 1970** Goedicke H. The Report about the Dispute of a Man with His Ba. Papyrus Berlin 3024 (Baltimore-London, 1970).
- Hannig 1995** Hannig R. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v.Chr.). Kulturgeschichte der Antiken Welt. Band 64 (Mainz a. R., 1995).
- Hannig 2006** Hannig R. Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. (Kulturgeschichte der Antiken Welt. Band 112 (Mainz a. R., 2006).
- Hipp.** Гиппократ. Избранные книги // Руднев В. И. (пер.) (М., 1936).
- Hom. Iliás V** Гомер. Илиада // Гнедич Н. И. (пер.), Троцкий И. М. (ред.) (Москва, 1935).
- Junge 2003** Junge F. Die Lehre Ptahhoteps und die Tugenden der ägyptischen Welt (Göttingen, 2003).
- Kammerzell, Toro Rueda 2003** Kammerzell F., Toro Rueda M. Nicht der Homosexuelle ist pervers. Die Zweiunddreißigste Maxime der Lehre des Ptahhotep. *Lingua Aegyptia* 11 (2003): 63–78.
- Manniche 1977** Manniche L. Some Aspects of Ancient Egyptian Sexual Life. *Acta Orientalia* 38 (1977): 11–24.
- Matić 2021** Matić U. Violence and Gender in Ancient Egypt (London-New York, 2021).
- Nunn 1996** Nunn J. F. Ancient Egyptian Medicine (London, 1996).
- Panov 2021** Panov M. The Manuscripts of the Maxims of Ptahhotep (Novosibirsk, 2021).
- Pap. Chester Beatty I** Gardiner, Alan H. The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-Songs, and Other Miscellaneous Texts (Oxford, 1931).
- Pap. Eb.** Ebers G. Papyros Ebers // Das hermetische Buch über die Arzneimittel der alten Ägypter in hieratischer Schrift. Bd. I-II. Engelmann (Leipzig 1875).
Перевод в данной статье выполнен по иероглифической транскрипции с электронного ресурса: <http://www.medizinische-papyri.de/PapyrusEbers/html/index.html> (дата обращения — 17.07.2024).
- Parkinson 1995** Parkinson R. B. 'Homosexual' Desire and Middle Kingdom Literature. *The Journal of Egyptian Archaeology* 81 (1995): 57–76.
- Simpson 2003** Simpson W. K. The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry (New Haven – London, 2003).
- Žaba 1956** Žaba Z. Les Maximes de Ptahhotep (Prague, 1956).
- Zucconi 2007** Zucconi L. Medicine and Religion in Ancient Egypt. *Religion Compass* 1/1 (2007): 26–37.

On Some Norms of Sexual Behavior in Ancient Egypt: A New Reading of the Thirty-Second Maxim of Ptahhotep's Teaching

R. A. Orekhov

The topic of non-traditional sexual relations in ancient Egyptian culture has become widespread in foreign historiography after the publication of the famous literary and mythological work "The Contendings of Horus and Seth" by A. Gardiner (Pap. Chester Beatty I, 11.3–11.4). At the same time, the problem of the attitude of Egyptian society to this phenomenon is still waiting for its resolution. Due to current absence of monuments of Egyptian legislation regulating norms of public morality, it is extremely difficult to resolve it. In this regard, the author of the article once again turns to a literary work of Egyptian didactics — "The Teaching of Ptahhotep", which allows us making some observations about an attitude of the Egyptian elite of the middle and the end of the 3rd millennium BC to homosexuality. The study focuses on the famous 32nd maxims. To clarify its meaning, the author suggests interpreting such concepts as *hsfwt*, *mw* and *h3tj* from the point of view of the anatomical and physiological concepts of the Egyptians, which are based on the principle of maat.

Keywords: Homosexuality in Ancient Egypt, the Teachings of Ptahhotep, the 32nd maxim.

Ссылка для цитирования / reference:

Орехов Р. А. О некоторых нормах сексуального поведения в Древнем Египте: новое прочтение тридцать второй максимы поучения Птаххотепа // Египет и сопредельные страны 4 (2024): 32–43. DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00015.

Orekhov R. A. On Some Norms of Sexual Behavior in Ancient Egypt: A New Reading of the Thirty-Second Maxim of Ptahhotep's Teaching [in Russian] // Egypt and Neighbouring Countries 4 (2024): 32–43. DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00015.